

现代语文版 资治通鉴

15 黄巾民变

台湾 柏杨

中国友谊出版公司



K204.3/
1218

67924



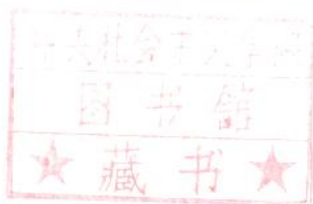
200312223

现代语文版

资治通鉴

⑮ 黄巾民变

台湾柏杨
中国友谊出版公司



1986 · 北京

现代语文版资治通鉴(15)黄巾民变 台湾 柏杨 译

中国友谊出版公司出版
新华书店北京发行所发行
百花印刷厂印刷

850×1168 $\frac{1}{2}$ · 6 $\frac{5}{8}$ · 154,000

1986年12月第1版

1986年12月第1次印刷

社目: 159-203

书号: 11309 · 23

定价: 1.70元

目 录

公元二世纪

公元一六〇年至一六九年

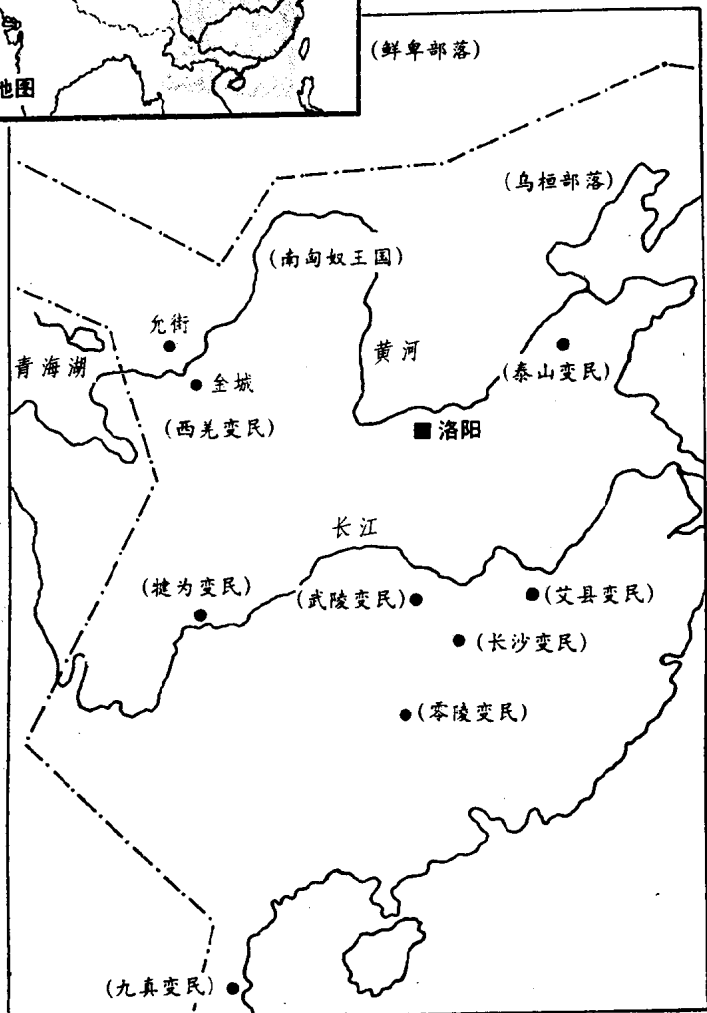
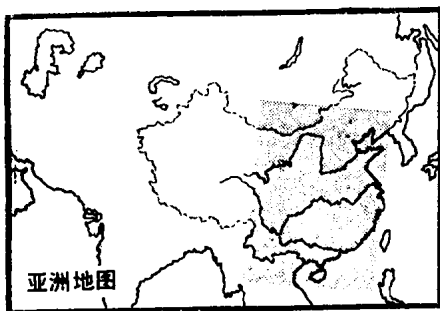
- 宦官四侯专横暴虐3
- 张成大狱兴起53
- 汉桓帝刘志逝世63
- 灵帝刘宏即位64
- 杀李膺、范滂，党人之狱兴起84

公元一七〇年至一七九年

- 太学生千余人下狱100
- 建《熹平石经》106
- 东汉进攻鲜卑败还115
- 汉灵帝刘宏大肆卖官鬻爵126
- 阳球、刘郃、陈球相继惨死135

公元一八〇年至一八九年

- 黄巾民变151
- 五斗米教民变159
- 汉灵帝刘宏逝世，少帝刘辩即位188
- 袁绍大杀宦官191
- 董卓废少帝，立刘协为帝，杀何太后204



二世纪·一六一年 官逼民反，民变迭起

公元一六〇年 庚子

东汉桓帝延熹 三年

1 春季，正月一日，赦天下。下诏寻求故全国武装部队总司令(太尉)李固的后裔。

最初，李固被免职(一四六年)，知道大祸已经形成，就把他的儿子李基、李兹、李燮，送回故乡(汉中郡——陕西省南郑县)。当时，李燮才十三岁，姐姐李文姬，嫁给同郡赵伯英为妻，看到两位哥哥回来，了解事情的本末，发现它的严重性，悲怆地说：“李家灭亡，就在眼前。自从祖父(李郃)以来，积恩积德，怎么会落得如此下场！”她跟两位哥哥密谋，事先藏匿三弟李燮，传出消息说：“李燮又回京师了(首都洛阳)！”人们全都相信。不久(一四七年)，大祸发生，州郡政府逮捕李基、李兹，就在监狱里处死。李文姬拜托老父的学生王成说：“你为我父亲仗义行侠，有古人节操。而今，我把身高不满六尺的孤儿，托付给你。李家是存续还是灭绝，全看你的了。”

王成带着李燮，乘长江船舶东下，进入徐州(江苏省)界，李燮改名换姓，在一家酒店当仆役，王成则在街头摆卦摊给人算命，二人假装不认识，只在暗中秘密来往。

过了十余年之久，梁冀被诛杀后，李燮才把身世告诉酒店老板。酒店老板大为震惊，准备车马跟丰富的礼物，要送李燮回乡，李燮都不接受。他回家后，重新给老父服丧。姐弟相见，抱头痛哭，感动旁人。姐姐李文姬嘱咐说：“我们李家的祭祀香火，几乎断绝，你幸而逃得活命，岂不是天意，从此不要跟外界来往，千万记住，不要对梁家有一言抨击。如果抨击梁家，势必牵连到主上(皇帝刘志)，大祸可能再临，我们要做的，只有引咎自责。”李燮接受姐姐训诫。

后来，王成逝世，李燮按照礼数，把他安葬。逢年过节，把王成的牌位放到上位祭祀。

柏杨曰：

李文姬女士吩咐老弟的话，一字一泪，我们除了悲痛之外，还能说什么。然而，善良人的畏惧，正是对邪恶的一种鼓励，应该三思。

2 正月十一日，新丰侯宦官单超逝世。赏赐给他御用棺木(东园秘器)，金缕玉衣(棺中玉具)。埋葬时，调发首都警备部队(北军)五营的骑兵部队，在工程总监(将作大匠)督导下，兴筑庞大坟墓。

“五侯”只剩下“四侯”，而“四侯”，越发蛮横凶暴，民间有四句形容他们形象的歌谣：“左回天／具独坐／徐卧虎／唐雨堕。”(左宦有回天之力，天，指“皇帝”，可以扭转皇帝所作的决定。具

爱唯我独尊，坐在那里，骄横无比。徐璜行事如同卧虎，凶猛残暴。唐衡势力遍布天下，毒手无孔不入，犹如倾盆大雨。)互相比赛建筑高楼大厦，追求无比豪华；他们的奴仆都乘坐牛车，拥有骑马卫士。兄弟跟亲戚，都当州督导官(刺史)跟郡长，搜括抢夺人民财产，跟盗匪没有分别。暴虐摧残各个角落，人民不能忍受，往往去当“盗匪”。

寝殿侍奉宦官(中常侍)侯览、禁官贴身宦官(小黄门)段珪，在济北国(山东省长清县)边界一带，都有庞大田产，奴仆宾客们就在那里劫掠行旅。济北国宰相滕延，将他们一网打尽，诛杀数十人，把尸首放到街头示众。侯览、段珪直接向皇帝刘志告状，中央遂征召滕延前往首都洛阳，由司法部(廷尉)收押，免职。

左馆的老哥左胜，当河东(山西省夏县)郡长，所属皮氏县(山西省河津县)县长、京兆(陕西省西安市)人赵岐，对这样的长官，感到羞耻，立即辞职回乡。唐衡的老哥唐玆，恰好当西都长安市长(京兆尹)，跟赵岐之间，早有怨恨，趁这个机会，逮捕赵岐所有的家族、亲戚，扣上可怕的罪名，全体诛杀。(到底是哪一种可怕罪名，史书没有记载。依常情判断，应是“诬以谋反”，盖只有对谋反的罪行，才能发挥血腥的打击。)赵岐只身逃亡，走遍全国，改名换姓，最后到北海郡(山东省昌乐县)，在街头卖烧饼为生。安丘(山东省潍县)人孙嵩，发现这位卖饼小贩，跟普通卖饼小贩不同，就把他接到家里，藏在夹墙之中。直等到唐衡兄弟逝世，又遇到赦免，才敢出来。

3 闰正月，西羌残余部众，又跟烧何部落酋长，攻击张掖(甘肃省张掖县)。凌晨，逼进西羌保安司令官(护羌校尉)段熲军营。段熲下马迎战，缠斗到中午，刀都砍断，箭也用尽，诸羌

部落也告撤退。段颍尾追，一面战斗，一面挺进，昼夜不停地攻击，饥饿时吃战马的肉，口渴时饮雪水，历时四十余日，抵达积石山(青海省东南部)，已出塞二千余里。斩烧何部落酋长，接受残余部众投降后，班师。

4 夏季，五月十一日，汉中(陕西省南郑县)山崩。

5 六月九日，宰相(司徒)祝恬逝世。

6 秋季，七月，擢升最高监察长(司空)盛允当宰相(司徒)，祭祀部长(太常)虞放当最高监察长(司空)。

7 长沙(湖南省长沙市)少数民族起兵，进军益阳(湖南省益阳市)。零陵(湖南省零陵县)少数民族起兵，攻击长沙。

8 九真郡(越南共和国义安县)残余的变民集团(参考一五七年)，占领日南郡(越南共和国广治县)，势力转盛。东汉政府擢升桂阳(湖南省郴县)郡长夏方，当交趾州(广东省、广西自治区及越南共和国北部)督导官(刺史)。夏方素有威信，冬季，十一月，日南郡变民集团二万余人，向夏方投降。

9 勒姐部落及零吾部落，包围允街(甘肃省永登县东南二十公里红城子)，被西羌保安司令官(护羌校尉)段颍击败，围解。

10 泰山郡(山东省泰安市)变民集团首领叔孙无忌，击斩民兵司令官(都尉)侯章。东汉政府派宫廷禁卫官副司令(中郎将)宗资，击败变民；征召皇甫规当泰山郡长。皇甫规到职后，运用智谋，民变全部平息。

公元一六一年 辛丑

东汉桓帝延熹 四年

1 春季，正月二日，南宫嘉德殿失火。正月二十九日，丙署(皇宫殿名)失火。

2 瘟疫。

3 二月三日，皇家军械库(武库)失火。

4 宰相(司徒)盛允免职，擢升农林部长(大司农)种嵩当宰相(司徒)。

5 三月，全国武装部队总司令(太尉)黄琼免职。夏季，四月，擢升祭祀部长(太常)沛国(安徽省濉溪县)人刘矩当全国武装部队总司令(太尉)。

最初，刘矩当雍丘(河南省杞县)县长，用礼义谦让，教化人民。遇到诉讼案件，常把当事人带到面前，向他们劝解，警告他们：愤怒可以忍耐，而衙门法庭，决不可以进去，请他们回去三思。诉讼的人感谢万分，都愿意和解。

6 三(四)月二十六日(三月己未朔,无甲寅。疑为四月之误——编者注。),封河间王(孝王)刘开的儿子、参户亭侯刘博(刘志叔父)当任城王,祀奉任成王(孝王)刘尚香火。

7 五月四日,心星之旁,出现孛星(《晋书·天文志》:“心星有三颗,中星是皇帝位,前星是太子位,后星是庶子位。”)。

8 五月十日,一任帝刘秀墓园(原陵)寝殿长寿门失火。

9 五月二十二日,京师(首都洛阳)降下冰雹。

10 六月,京兆(陕西省西安市)、扶风(陕西省兴平县)、凉州(甘肃省)地震。

11 六月十三日,岱山(泰山)、博县(山东省泰安市东南)境内尤来山崩塌。

12 六月二十二日,赦天下。

13 最高监察长(司空)虞放免职,任命全国武装部队前任总司令(前太尉)黄琼当最高监察长(司空)。

14 犍为移民区(犍为属国——四川省宜宾县)少数民族,劫掠人民。益州(四川省及云南省)督导官(刺史)山昱,击破他们。

15 西羌零吾部落,跟先零部落等起兵,攻击三辅(大长安)。

16 秋季,七月,京师(首都洛阳)设坛,向上天祈雨。

17 东汉政府减少三公、部长级官员以下的俸禄。向各亲王及侯爵,借贷他们封国一半的赋税。出卖“关内侯”(准侯爵)、虎贲武士、羽林军侦缉营保防官(缇骑营士)、五大夫(文官十二级)等官爵,等级不同,售价多少不等。

18 九月,最高监察长(司空)黄琼免职,擢升藩属事务部长(大鸿胪)东莱(山东省黄县)人刘宠,当最高监察长(司空)。

刘宠曾当过会稽(浙江省绍兴市)郡长,废除繁杂的行政措施,一切简化,禁止非法行为,全郡大治。中央政府擢升他当

工程总监(将作大匠)。山阴(浙江省绍兴市)有五六位老汉,从若邪山(绍兴市南)山谷出来,每人拿一百钱,送给刘宠,说:“我们是山野的村民,从没有见过郡政府。只知道别人当郡长时,派官吏到民间,不是要捐税,就是征民伋,到半夜还不停止,有时狗叫的声音,彻夜不绝,人民不得平安。阁下到职后,狗从来没有在半夜叫过,人民也看不见官吏。想不到人已垂老,才逢到圣明盛世。而今,听说阁下要抛弃我们离去,我们互相扶持,前来相送。”

刘宠说:“我的政绩怎么担得起先生们的夸奖,劳动各位父老。”向他们每人选了一个大钱告辞(据胡三省原注称:浙江省绍兴市城关西二十多公里,有钱清镇,就是父老送别刘宠处)。

19 冬季,西羌先零部落、沈氏部落以及其他诸部落,攻击并州(山西省)、凉州(甘肃省)。西羌保安司令官(护羌校尉)段颍,率领湟中(青海省东北)羌胡志愿军(义从)讨伐。凉州(州政府设甘肃省秦安县)督导官(刺史)郭闳,希望分享段颍的功劳,故意阻挠,使段颍无法前进。志愿军在战场上羁留太久,思念亲人,于是一哄而散,逃回故乡。郭闳把所有罪过都推到段颍头上,段颍被召回首都洛阳,囚入监狱,判处苦工,交付左苦工营服役。

东汉政府任命济南国(山东省历城县)宰相胡闳,接替西羌保安司令官(校尉)。胡闳既没有威信,又没有谋略,西羌势力遂更不可当,不断攻陷碉堡城寨,辗转招诱其他部落跟其他民族,向各郡发动攻击,气焰旺盛。

泰山郡(山东省泰安县)郡长(太守)皇甫规,上书说:

“现在,东方的盗贼,都已剿灭,泰山郡大致已恢复太平。而西羌诸部落,却同时起兵叛乱。我生长在邠山(陕西邠县南)及岐山(陕西省岐山县北)一带,今年已五十九岁,曾在安定(甘

肃省镇原县)郡政府任职,羌人当初叛变时,我参与郡政府的参谋策划,曾不幸而言中(预料征西兵团司令官马贤必败,参考一四〇年)。我一直疾病缠身,深恐怕象犬马一样老死,不能报答皇上大恩。但愿随意赐给我一个不重要的官职和一辆马车,使我前往三辅(大长安),安慰人民,宣扬中央威信恩德,用我所熟悉的地理山川形势知识,帮助各军。当初,我孤独绝望,身处危城之时(指在安定郡政府供职之日),观察郡长以及将领们的军事行动,达数十年之久,认为从西方的鸟鼠山(陕西省陇西县),到东方的泰山(两地距离一千二百公里),病状都是一样(鸟鼠山是先零部落劫掠最重之处,泰山是变民首领叔孙无忌起兵之处;全是官逼民反)。与其寻访勇猛的将领,不如天下太平无事。与其精通《孙武兵法》,不如清廉正直。上次变乱,为时不远,使我深忧。所以,虽然超越我职责的范围,但仍直言陈述我的见解。”

皇帝刘志任命皇甫规当宫廷禁卫官副司令(中郎将),“持节”总督关西(函谷关以西)所有武装部队,讨伐零吾部落等西羌变民集团。

十一月,皇甫规进攻,击破西羌,杀八百人。先零等诸部落,素来敬服皇甫规的威力跟信誉,互相规劝,归降的有十余万人。

公元一六二年 壬寅

东汉桓帝延熹 五年

1 春季，正月二十九日，南宫“丙署”（殿名）失火。

2 三月，西羌沈氏部落攻击张掖、酒泉。宫廷禁卫官副司令（中郎将）皇甫规，征调先零等部落，共同向陇右（陇山〔甘肃省华亭县南〕以西——陕西省之西）地区进军。这时，道路已经断绝，而军中忽然流行瘟疫，死亡人数达十分之三四。皇甫规亲自到各营帐，巡查安抚将士，部队都心怀感激。东羌遂派人请求投降，凉州（甘肃省）交通，才告恢复。

原来，安定（甘肃省镇原县）郡长孙隽，贪赃枉法，声名狼藉。而移民区（今地不详）民兵司令官（属国都尉）李翕、三军监察官（督军御史）张稟，对归降的羌人杀戮太多（可怜的羌民族，战是死，降也是死）。凉州（甘肃省）督导官（刺史）郭闾、河阳（甘肃省甘谷县）郡长赵熹，又全都老弱昏庸，没有能力。可是，却因为有权贵人物支持，横行暴敛，无法无天。

皇甫规到职后，一条条列出罪状，上书弹劾，有的免职，有的处死。羌民族听到消息，态度改变，跟政府亲近。沈氏部落重要酋长滇昌、饥恬等，十余万人，再向皇甫规归降。

3 夏季，四月，长沙(湖南省长沙市)变民起兵，攻击桂阳郡(湖南省郴县)、苍梧郡(广西壮族自治区梧州市)。

4 四月乙丑日(四月癸未朔，没有乙丑)，六任帝刘祐墓园(恭陵)寝殿东门失火。四月戊辰日(四月也没有戊辰)，虎贲武士指挥部侧门失火。

五月，五任帝刘隆墓园(康陵)失火。

5 长沙(湖南省长沙市)、零陵(湖南省零陵县)变民，侵入桂阳郡(湖南省郴县)及苍梧郡(广西壮族自治区梧州市)、南海郡(广东省广州市)。交趾州(广西自治区、广东省及越南共和国北部)督导官(刺史)跟苍梧郡长，惊慌恐惧，望风而逃。

东汉政府派最高副监察长(御史中丞)盛修，监督州郡政府募集民兵讨伐，不能取胜。

6 五月二十三日，京师(首都洛阳)地震。

7 六月三日，皇宫钱币库(中藏府)俸禄署失火。

秋季，七月八日，洛阳南宫承善门失火。

8 西羌乌吾部落攻击汉阳郡(甘肃省甘谷县)。陇西郡(甘肃省临洮县)、金城郡(甘肃省兰州市)等郡政府部队，击破乌吾部落。

9 艾县(江西省永修县)变民攻击长沙郡(湖南省长沙市)所属各县，杀益阳(湖南省益阳市)县长，部众多达一万余人。礼宾官(谒者)马睦督促荆州(湖北省及湖南省)督导官(刺史)刘度，率军讨伐，大败；马睦、刘度狼狈逃命。

零陵(湖南省零陵县)少数民族跟着起兵。

冬季，十月，武陵(湖南省常德县)少数民族也起兵，攻击江陵(湖北省江陵县——南郡郡政府所在地)，南郡郡长李肃打算逃命，主任秘书(主簿)胡爽拦住马头劝阻说：“蛮族因为发现郡政府没有戒备，才敢乘机侥幸。郡长是国家的高级官吏，管辖的城池地连千里，如果发出军令，竖立大旗，高击战鼓，应声而来的，可以集结十万大军；怎么能抛掉守土的责任，去当逃犯？”李肃胆已吓破，急于脱身，抽出佩刀直抵胡爽前胸，咆哮说：“去你的！逃命要紧，谈什么大道理！”胡爽抱住马颈，竭力要说服他，李肃用佩刀把胡爽砍死马前，纵马逃走。

皇帝刘志得到报告，把李肃征召到首都洛阳，绑赴街市斩首。刘度、马睦判处死刑减一等。免除胡爽家赋税差役，任命胡爽家一人当禁卫官(郎)。

宫廷秘书(尚书)朱穆，推荐右苦工营主任(右校令)山阳(山东省金乡县)度尚(度，姓)，当荆州(湖北省及湖南省)督导官(刺史)。

十月二十二日，任命祭祀部长(太常)冯緄当车骑将军，率领大军十余万人，讨伐武陵郡(湖南省常德市)起兵的少数民族部落。原先，每一位大军指挥官都被宦官陷害，扣上“浪费军用物资”的罪名，受到跟罪名同样严重的惩处。冯緄为了避免这种陷害，也为了建立功勋，只好请求皇帝派寝殿侍奉宦官(中常侍)监督军事开支。宫廷秘书(尚书)朱穆，弹劾冯緄躲避嫌疑，有失国家高级官员的节操。皇帝刘志下令：不要弹劾。

冯緄再请求前任武陵郡长应奉，一同出发，让他担任参谋主任(从事中郎)。

十一月，冯緄兵团进抵长沙(湖南省长沙市)，汉人变民集团得到消息，全到大营投降。冯緄遂进攻武陵少数民族起兵部落，杀

四千余人，接受十余万人归附，荆州(湖北省及湖南省)平定。刘志下诏，赏赐冯緄钱一亿，冯緄坚决拒绝，不肯接受。他振旅班师，返首都洛阳，把功劳全推给应奉，保荐应奉当京畿卫戍总司令(司隶校尉)，然后上书辞职，中央不准。

10 西羌滇那部落，攻击武威、张掖、酒泉。

11 全国武装部队总司令(太尉)刘矩免职，擢升祭祀部长(太常)杨秉当全国武装部队总司令(太尉)。

12 皇甫规“持节”(代表皇帝亲临)担任大军统帅(宫廷禁卫官副司令监关西兵)，回到故乡，督导军政，既没有树立私恩，也没有建立私党，反而对贪官污吏，不断弹劾惩处，更不跟宦官结交来往。于是，从皇宫到郡县，怨声载道，异口同声地咬定皇甫规并没有作战能力，只不过贿赂西羌叛变部落，教他们表面投降罢了。皇帝刘志下诏斥责皇甫规。

皇甫规上书答辩，说：

“去年(一六一)秋季，蛮族蠢动，故都(长安)惊慌恐惧，中央政府面对西方形势，深怀忧心。我宣扬国家的政令，重振声威，西羌部落都低头投降，节省的军费，多达一亿以上。这是忠臣应尽的本分，不敢自称我的功劳。假如由我自己显示对国家的贡献，便是一种耻辱。然而，比起来从前的事迹(前数任的一群败军之将)，我并不觉得应该后悔。最初，我一进入凉州(甘肃省)州界，先行弹劾孙隽(安定郡长)、李翕(安定移民区司令官)、张奭(三军监察官)；后来率军南征，又弹劾郭闾(凉州州长)、赵熹(汉阳郡长)；一条一条，列出他们的罪状，依法自应判处死刑。可是，这五位高级官员，党羽爪牙，布满半个中国，其余身佩黑色绣带印信的中级官员，下至最低级的雇佣人员，牵牵连连，又有一百余人。部属借口要为长官复仇，儿子一心要为老